

106: Unlimited Spanish Podcast

Amigos falsos

Hola...tú no me vas a traicionar...¿Verdad?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a hablar de vocabulario que puede traicionarte. Es decir, palabras que piensas que tienen un significado pero en realidad tienen otro. Yo los llamo, y también los llama mucha gente: los amigos falsos.
- A continuación, un exclusivo punto de vista para mejorar tu gramática. Primero en pasado y a continuación en presente.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

En el episodio anterior hablé de los cognados. Si no lo has escuchado, te recomiendo hacerlo. Los cognados son palabras de diferentes lenguas, se escriben de forma similar y tienen el mismo significado.

En el caso que nos interesa, entre inglés y español hay

Испанский через истории

Ложные друзья

Привет, ты ведь меня не предашь, правда?

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Мы поговорим о лексике, которая может тебя подвести. То есть, о словах, у которых, ты думаешь, одно значение, а на самом деле – другое. Я, как и многие другие, называю их ложными друзьями.
- Далее эксклюзивный урок точки зрения, чтобы поработать над твоей грамматикой. Сначала в прошедшем, а затем в настоящем.

Не забудь, что ты можешь получить текст эпизода на:

В предыдущем эпизоде я говорил о когнатах. Если ты его не слушал, советую сделать это. Когнаты это слова, которые в разных языках пишутся одинаково и имеют одинаковое значение.

Случай, который интересует нас – английский и

106: Unlimited Spanish Podcast

muchas palabras de este tipo.

Como dije, los cognados son amigos verdaderos porque sin esfuerzo acumulamos vocabulario.

En este episodio voy a hablar de los falsos cognados, que es lo opuesto. Es decir, aunque dos palabras se parezcan mucho, en realidad tienen significados diferentes. Como puedes imaginar, utilizar vocabulario que piensas que tiene un significado pero en realidad tiene otro, puede crear todo tipo de confusiones o situaciones extrañas.

Yo mismo cuando aprendía inglés experimenté más de una situación extraña o divertida porque utilicé una palabra con un significado incorrecto. 😊

Los cognados falsos se conocen popularmente como “amigos falsos”, en oposición a amigos verdaderos. Como sabes, en la vida tener un amigo falso es algo muy malo.

Tú piensas que es tu amigo, y cuando menos te lo esperas, te traiciona. En la vida, nunca confíes en amigos falsos y por supuesto en el aprendizaje de idiomas, tampoco. Son malos. Muy malos. 😊

Bueno... En este episodio vamos a ver algunos ejemplos interesantes. Estoy seguro que algunos ya los sabes, pero también creo que descubrirás otros que te pueden sorprender. Vamos a verlos.

Испанский через истории

испанский, где много слов такого рода.

Как я сказал, когнаты – настоящие друзья, потому что мы без усилий растим словарный запас.

В этом эпизоде я расскажу о ложных когнатах – противоположностях. Те есть, даже если оба слова и похожи, на самом деле у них разные значения. Как ты можешь представить, использование слов, о которых ты думаешь одно, а они значат другое, может привести к разным недоразумениям и странным ситуациям.

Я сам, когда изучал английский, неоднократно попадал в разные странные или забавные ситуации, потому что использовал слово с неверным значением.

Ложные когнаты известны в народе, как «ложные друзья» в противовес «настоящим друзьям». Как ты знаешь, иметь «ложного друга» в жизни это очень плохо.

Ты думаешь, что он твой друг и, когда меньше всего этого ожидаешь, он тебя предаёт. В жизни ты никогда не доверяешься ложным друзьям и, конечно, в изучении языков тоже. Они плохие. Очень плохие.

В этом эпизоде мы посмотрим на некоторые интересные примеры. Я уверен, что некоторые ты знаешь, но я думаю, что ты обнаружишь и те, что могут тебя удивить. Давай на них посмотрим.

106: Unlimited Spanish Podcast

Actualmente y actually

Este es uno de los típicos casos de confusión y uso incorrecto. Actualmente quiere decir currently en inglés y actually quiere decir en realidad. Con un ejemplos se ve mejor:

- Actualmente todo el mundo tiene televisión, pero... en realidad yo no tengo ninguna.
- Bueno, en realidad siempre vienes a mi casa a ver el fútbol. 😊

Bigote y bigot

Esto puede ser gracioso si no lo utilizas correctamente. Un bigote es simplemente el pelo que tienes debajo de la nariz, encima de la boca. Es decir, un moustache en inglés. Por otra parte, a bigot, en inglés, quiere decir un intolerante o fanático. Un ejemplo:

- Creo que con bigote estoy mejor, más hombre.
- Carlos, deja de decir tonterías que solo tienes 12 años.

Ahora imagínate esta conversación:

- A principios del siglo XX se podían ver muchos bigotes en mi familia.
- ¿Ah si? Estaba tu familia llena de intolerantes?

Испанский через истории

В настоящий момент & на самом деле

Это типичный случай заблуждения и неверного использования. *Actualmente* по-английски будет *currently*, а *actually* означает *en realidad*. На примере лучше видно:

- Сейчас у всех есть телевизоры, но, на самом деле, у меня нет ни одного.
- На самом деле ты всегда приходишь ко мне, чтобы посмотреть футбол.

Усы & ханжа, фанатик

Это может быть смешно, если использовать неверно. *Un bigote* это просто волосы под носом, надо ртом. То есть, *moustache* по-английски. С другой стороны, *a bigot*, по-английски, в испанском соответствует *un intolerante* (нетерпимый) или *fanático* (фанатичный). Пример:

- Кажется, что с усами мне лучше, я мужественней.
- Карлос, хватит говорить глупости, тебе же всего 12 лет.

Теперь представь такой разговор:

- В начале 20 века у меня в семье можно было видеть много усов.
- Да? Твоя семья была полна фанатиков?

106: Unlimited Spanish Podcast

Como ves, quién contesta confunde bigote con bigot.

Boda y body

Una boda es cuando dos personas se casan. Es decir, a wedding en inglés. A body en inglés significa cuerpo. Un ejemplo:

- El otro día asistí a una boda magnífica.
- Uff, pues yo acabo de divorciarme y no tengo el cuerpo para bodas.

Por cierto, no tener cuerpo para algo quiere decir que no tienes ganas de alguna cosa.

Campo y camp

Este es otro caso donde existe bastante confusión. Campo es countryside en inglés, y camp es campamento. Por ejemplo:

- Ayer vi un campamento de militares en medio del campo.
- ¿Un campamento de militares? Creo que eran niños de colonias.

Por cierto, niños de colonias significa como camp o summer camp en inglés.

Испанский через истории

Как видишь, тот, кто отвечает, путает *bigote* и *bigot*.

Свадьба & тело

Una boda это когда двое женятся. То есть, *a wedding* по-английски. *A body* в английском соответствует *un cuerpo* в испанском. Пример:

- Однажды я присутствовал на замечательной свадьбе.
- Уф, а я только что развёлся и не выношу свадеб.

Кстати, *no tener cuerpo para algo*, означает, что тебе чего-то не хочется.

Поле, сельская местность & палаточный лагерь

Это ещё один случай, где часто путаются. *Campo* по-английски *countryside*, а *camp* это *campamento*. Например:

- Я вчера видел военный палаточный лагерь посреди поля.
- Военный лагерь? Думаю, что это были дети из пионерлагеря.

Кстати, *niños de colonias* означает, лагерь или летний лагерь (*summer camp* по-английски).

106: Unlimited Spanish Podcast

Carpeta y carpet

Una carpeta es algo que utilizas para guardar papeles. La traducción en inglés es folder. Carpet en inglés quiere decir moqueta. Un ejemplo:

- En toda la casa hay moqueta en el suelo.
- Mira, tengo algunas fotos en la carpeta para que lo veas.

Casual y casual

Estas dos palabras se escriben exactamente igual pero tienen significados que nada tienen que ver entre sí. Casual en español significa algo aleatorio, por azar. Por otra parte, casual en inglés significa informal en español. Con un ejemplo se verá mejor:

- El otro día, de forma casual, vi a tu novia. Vestía de forma muy informal.
- Sí, a veces simplemente se pone lo primero que encuentra para ir a comprar.

Cuando era pequeño, había una marca de ropa que se llamaba Casual. Yo pensaba que el nombre se refería a que llevabas esa ropa por casualidad. Eso me parecía divertido. Luego aprendí que quería decir informal.

Испанский через истории

Папка & ковёр

Una carpeta это то, что ты используешь, чтобы хранить бумаги. Перевод на английский – *folder*. *Carpet* по-английски соответствует *moqueta* в испанском.

- По всему дому на полу ковровое покрытие.
- Смотри, у меня есть несколько фото в папке, чтоб ты мог посмотреть.

Случайный & неформальный, кэжуал

Эти два слова пишутся абсолютно одинаково, но по значению не имеют ничего общего между собой. По-испански это означает что-то случайный. С другой стороны английское слово соответствует испанскому *informal*. На пример видно лучше:

- Однажды, случайно, я увидел твою подругу. Она была одета очень неформально.
- Да, иногда она надевает первое, что ей попадается под руку, когда идёт за покупками.

Когда я был маленький, у меня была марка одежды, которая называлась Casual. Я думал, что название подразумевала, что ты носишь одежду случайно. Это казалось мне забавным. Потом я узнал, что это значило *неформальный*.

106: Unlimited Spanish Podcast

Cita y city

Esta también se parece mucho. Una cita es un appointment en inglés, y city, como seguro que sabes, es ciudad. Un ejemplo:

- Tengo una cita con mi abogado en la ciudad. Llevo los documentos en la carpeta por si acaso.

Has visto, también he utilizado carpeta aquí 😊

Muy bien. Hoy hemos visto algunos ejemplos de amigos falsos. Creo que es bastante interesante y didáctico conocerlos, y por eso voy a hacer como mínimo otro episodio sobre el tema.

Punto de vista

Ahora, si te parece, vamos a practicar la gramática con un exclusivo punto de vista. Voy a utilizar el vocabulario que hemos visto anteriormente.

Un punto de vista funciona así: Te explicaré dos veces la misma historia. En este caso, la primera vez en pasado y segunda persona, y la segunda vez en presente y tercera persona. La idea es que te centres sobretodo en cómo cambia la gramática. Es fácil de ver porque es la misma historia.

Испанский через истории

Встреча, свидание, стрелка 😊 & город

Эти тоже очень похожи. *Una cita* по-английски *appointment*, а *city*, как ты безусловно знаешь, это *ciudad*. Пример:

- У меня встреча с адвокатом в городе. Я несу с собой папку с документами на всякий случай.

Ты видел, что я здесь тоже использовал *carpeta*.

Отлично. Мы увидели несколько примеров ложных друзей. Думаю, что это довольно интересно и познавательно – познакомиться с ними, а поэтому я сделаю, как минимум, ещё один эпизод на эту тему.

Точка зрения

Теперь, если ты не против, давай поработаем над грамматикой через урок точки зрения. Я буду использовать слова, что мы видели ранее.

Точка зрения работает так: я дважды расскажу одну и ту же историю. В данном случае, первый раз в прошедшем, во втором лице и второй – в настоящем, в третьем лице. Смысл в том, чтобы ты особо сконцентрировался на том, как меняется грамматика. Это легко увидеть, поскольку истории одна и та же.

106: Unlimited Spanish Podcast

En pasado, segunda persona:

Eduardo, eras un chico excéntrico que siempre ibas con sombrero, vestías de forma informal y lucías un larguísimo bigote.

En ese momento no tenías trabajo y por esa razón asistías a un curso para prepararte mejor.

La profesora del curso, Eva, siempre te decía que te afeitaras tu larguísimo bigote porque no era adecuado para las entrevistas de trabajo.

Tú le respondías que el bigote formaba parte de tu personalidad y que nunca te lo afeitarías.

Un día le pediste una cita a Eva. Ella accedió encantada. A idea de Eva, fuisteis al mejor restaurante de la ciudad. Allí un productor de Hollywood se quedó fascinado con tu bigote y te ofreció trabajo de actor para su siguiente película. ¡Qué casualidad!

Te convertiste en estrella de Hollywood. Empezaste a interpretar personajes que son los malos de la película con mucho éxito. Recibías tantas ofertas que las guardabas en una carpeta.

Un año más tarde, tú y Eva os casasteis en una gran boda con 1000 invitados, en medio de la naturaleza, en el campo.

Испанский через истории

Прошедшее время, второе лицо:

Эдуард, ты был эксцентричным молодым человеком, который всегда ходил в шляпе, неформально одевался и носил длиннющие усы. В тот момент у тебя не было работы, и по этой причине ты посещал курс для того, чтобы лучше подготовиться.

Преподавательница на курсе, Ева, всегда говорила тебе, чтобы ты побрил свои длиннющие усы, потому что они не подходили для собеседования на работу.

Ты отвечал ей, что усы были частью твоей личности, и что ты никогда их не сбреешь.

Однажды ты попросил Еву о свидании. Она радостно согласилась. Еве пришла идея пойти в лучший ресторан города. Там один голливудский продюсер был потрясен твоими усами и предложил тебе работу актёром в его следующем фильме. Какое совпадение!

Ты стал звездой Голливуда. Ты начал играть злодеев в фильмах и добился большого успеха. Ты получал столько предложений, что складывал их в папку.

Спустя год, вы с Евой поженились – вы сыграли великолепную свадьбу с 1000 приглашенных, прямо на природе, в поле.

106: Unlimited Spanish Podcast

En presente, tercera persona:

Eduardo es un chico excéntrico que siempre va con sombrero, viste de forma informal y luce un larguísimo bigote. Actualmente no tiene trabajo y por esa razón asiste a un curso para prepararse mejor.

La profesora del curso, Eva, siempre le dice que se afeite su larguísimo bigote porque no es adecuado para las entrevistas de trabajo.

Eduardo le responde que el bigote forma parte de su personalidad y que nunca se lo afeitará.

Un día Eduardo le pide una cita a Eva. Ella accede encantada. A idea de Eva, van al mejor restaurante de la ciudad. Allí un productor de Hollywood se queda fascinado con el bigote de Eduardo y le ofrece trabajo de actor para su siguiente película. ¡Qué casualidad!

Eduardo se convierte en estrella de Hollywood. Empieza a interpretar personajes que son los malos de la película con mucho éxito. Eduardo recibe tantas ofertas que las guarda en una carpeta.

Un año más tarde, Eduardo y Eva se casan en una gran boda con 1000 invitados en medio de la naturaleza, en el campo.

Испанский через истории

Настоящее время, третье лицо:

Эдуард - эксцентричный молодой человек, который всегда ходит в шляпе, неформально одевается и носит длиннющие усы. Сейчас он без работы, и по этой причине посещает подготовительный курс.

Преподавательница на курсе, Ева, всегда говорит ему, чтобы он сбрил свои длиннющие усы, потому что они не подходят для собеседования на работу.

Эдуардо отвечает ей, что усы являются частью его личности, и что он никогда их не сбреет.

Однажды Эдуардо просит Еву о свидании. Она радостно соглашается. По предложению Евы они идут в лучший ресторан города. Там один голливудский продюсер потрясён усами Эдуардо и предлагает ему работу актёром в его следующем фильме. Какое совпадение!

Эдуардо становится звездой Голливуда. Он начинает играть злодеев в фильмах и с большим успехом. Он получает столько предложений, что складывает их в папку.

Спустя год Эдуардо и Ева играют великолепную свадьбу с 1000 приглашенных прямо на природе, в поле.

106: Unlimited Spanish Podcast

Muy bien. Este es el final de este pequeño punto de vista.

Recuerda que la repetición es la clave para absorber y aprender las estructuras gramaticales y vocabulario.

Estamos llegando al final del episodio, pero antes de irnos, me gustaría pedirte tu ayuda. Puedes ayudarme de dos formas:

Escribiendo una reseña (review) en iTunes.
Compartiendo el link de www.unlimitedspanish.com en Facebook, Twitter, con tus amigos, etc.

De esta manera puedo llegar a más estudiantes de español. Es simple: Una review en Itunes y compartir y recomendar mi website.

¡Muchas gracias por tu ayuda y nos vemos la semana que viene!

Испанский через истории

Отлично. Это конец этого небольшого урока точки зрения.

Не забудь, что повторение это ключ, чтобы усвоить грамматические структуры и лексику.

Мы прибываем к концу эпизода, но прежде чем уйти, я бы хотел попросить у тебя помощи. Ты можешь помочь мне двумя способами:

Написав отзыв на iTunes или поделившись ссылкой на <http://language-efficiency.com> в Facebook, ВКонтакте, со своими друзьями и пр.

Так я смогу добраться до большего числа изучающих испанский. Это просто – отзыв в iTunes или поделиться ссылкой с рекомендацией сайта.

Большое спасибо за помощь и увидимся на следующей неделе!